



## CHAPITRE 23

### Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 15, a. 235a, aj. **1.** La Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est modifiée en y ajoutant, après l'article 235, le suivant:

Application. **"235a.** L'article 273 s'applique, *mutatis mutandis*, aux juges des sessions."

S.R., c. 15, a. 242a, aj. **2.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 242, le suivant:

Computation. **"242a.** Les années pendant lesquelles un juge des sessions a rempli, à une époque antérieure à sa nomination, une fonction judiciaire à laquelle était attachée une pension en vertu des articles 254, 262 ou 274 de la présente loi ou en vertu du présent paragraphe 2, lui sont comptées pour les fins de sa pension comme juge des sessions."

S.R., c. 15, a. 254, am. **3.** L'article 254 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 10 George VI, chapitre 12, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la première ligne du troisième alinéa, les nombres et mot "236 à 243" par les nombres et mot "236, 237, 238, 239, 240, 240a, 241, 242, 242a et 243".

## CHAPTER 23

### An Act to amend the Courts of Justice Act

[Assented to, the 10th of May, 1947]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) is amended by adding thereto, after section 235, the following: S.R., c. 15, s. 235a, added.

**"235a.** Section 273 shall apply, *mutatis mutandis*, to the judges of sessions." Application.

**2.** The said act is amended by adding thereto, after section 242, the following: S.R., c. 15, s. 242a, added.

**"242a.** The years during which a judge of the sessions has filled, at a time prior to his appointment, a judicial office to which was attached a pension under sections 254, 262 or 274 of this act or under this paragraph 2, are counted for him for the purpose of his pension as judge of sessions". Computation.

**3.** Section 254 of the said act, amended by section 4 of the act 10 George VI, chapter 12, is again amended by replacing the numbers and word "236 to 243" by the numbers and word "236, 237, 238, 239, 240, 240a, 241, 242, 242a and 243" in the first line of the third paragraph thereof. S.R., c. 15, s. 254, am.

S.R., c. 15,  
a. 262,  
am.

4. L'article 262 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 10 George VI, chapitre 12, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la première ligne du quatrième alinéa, les nombres et mot "236 à 243" par les nombres et mot "236, 237, 238, 239, 240, 240a, 241, 242, 242a et 243".

4. Section 262 of the said act, amended by section 5 of the act 10 George VI, chapter 12, is again amended by replacing the numbers and word "236 to 243" by the numbers and word "236, 237, 238, 239, 240, 240a, 241, 242, 242a and 243" in the first line of the fourth paragraph thereof.

Id., a. 273,  
am.

5. L'article 273 de ladite loi est modifié en ajoutant après le mot "cité", dans la huitième ligne du paragraphe 2, les mots "ou une ville".

5. Section 273 of the said act is amended by adding after the word "city" in the eighth line of subsection 2, the words "or a town."

Id., a. 274,  
am.

6. L'article 274 de ladite loi, remplacé par l'article 9 de la loi 9 George VI, chapitre 18, est modifié en ajoutant après le nombre "242", dans la deuxième ligne, le nombre "242a".

6. Section 274 of the said act, replaced by section 9 of the act 9 George VI, chapter 18, is amended by adding thereto after the number "242", in the second line, the number "242a."

Démis-  
sions.

7. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'accepter la démission de tout juge des sessions qui, ayant atteint l'âge de soixante-neuf ans, a rempli la charge de juge des sessions durant une période de plus de dix-sept ans, et de lui accorder une pension annuelle, payable à même le fonds consolidé du revenu, égale au traitement attaché à la charge qu'il remplissait lors de sa démission.

7. The Lieutenant-Governor in council may accept the resignation of any judge of sessions who, having reached the age of sixty-nine years, has filled the office of judge of sessions for a period of over seventeen years, and to grant him an annual pension, payable out of the consolidated revenue fund, equal to the remuneration attached to the office he filled at the time of his resignation.

Idem.

L'acceptation de la démission d'un juge des sessions et l'octroi d'une pension en vertu du présent article, ne peuvent avoir lieu après le premier juillet 1947.

The acceptance of the resignation of a judge of sessions and the granting of a pension, in virtue of this section, cannot be made after the first of July, 1947.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

8. Les dispositions de l'article 242 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) s'appliquent à la veuve d'un juge des sessions, qui, lors de son décès, bénéficiait d'une pension en vertu de l'article 7 de la présente loi.

8. The provisions of section 242 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) shall apply to the widow of a judge of sessions, if the deceased, at the time of his death, benefitted of a pension in virtue of section 7 of this act.

Entrée en  
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.